

ella, que ya no podía más, le ofreció el medio dirham a cambio. El hombre siguió negándose y ella, arrebatada, le ofreció eso y todo lo que había ganado ese día. Sólo entonces accedió a yacer con ella. Después él mismo se rasuró el vello y ella dejó la casa”.

JUAN PEDRO MONFERRER SALA

GONZALO GARCÍA, C. & GARCÍA YEBRA, V. (eds.), *Documentación, terminología y traducción*, Madrid: Síntesis, 2000, 174 pp.

Una obra dedicada a dos campos tan emergentes como la traducción y la documentación exige contar con un gran número de colaboradores. En el caso presente se resumen los resultados acumulativos de una serie de profesionales que han aunado esfuerzos para lograr poner en contacto ambas disciplinas de manera inteligente y científica. Ambos mundos se ven hoy imbricados por los avatares económicos, sociales, políticos y culturales. Definir el marco general de aplicación, de unión y las herramientas para su correcto uso es el fin que ha dirigido las pesquisas de esta obra.

Dividida en dos partes: una primera, titulada *Documentación, terminología y traducción. Presupuestos teóricos*, reúne los trabajos de V. García Yebra (*La responsabilidad del traductor frente a su propia lengua*), M. T. Cabré Castellví (*Terminología y Documentación*), J. López Yepes (*Los investigadores como creadores de lenguaje científico. Introducción al estudio terminológico de la documentación en España*), M. Pinto Molina (*Premisas para la implantación de sistemas de calidad en los servicios de traducción*), C. García Figuerola (*La Investigación sobre recuperación de la información en Español*), J. A. Cordon García (*Fabulaciones y confabulaciones: las paradojas del escrito en la era Internet*), que como sus títulos indican, intentan crear un ámbito teórico de discusión y de limitación del problema de la traducción y su aplicación documental. Se participa pues de la doble paradoja del traductor: respetar el texto o traducirlo en un entorno que facilite el trabajo conservando o aproximando su sentido al usuario. Asimismo un segundo problema intenta resolverse, la traducción entendida como mero transmisor de lenguajes técnicos, que podría dar paso a una traducción automática. Se delimita el campo de batalla, las piezas se mueven, la herramienta que servirá para mediar en el conflicto es la terminología, piedra de toque en el método y lenguaje científico, así fijados correctamente los términos ya existe un punto en común para trabajar, el gigante nace con los pies sólidos.

La segunda parte del libro: *Recursos documentales y terminológicos al servicio del traductor*, es un aplicación de los presupuestos teóricos anteriormente referidos: herramientas y praxis técnica del lenguaje y de la información, reflejados en los artículos de P. Hernández (*Las bases de datos terminológicos de*

la Comisión Europea. Eurodicautom), A. Hastings (*El diccionario inglés-español, español-inglés como herramienta para el traductor*), A. de Irazazábal (*Elaboración automática de tesoros multilingües*), M. J. Recoder Sellarés (*Las revistas electrónicas y la traducción*), R. Consuelo Gonzalo García (*Fuentes lingüísticas en Internet para el traductor*). Difícil intento es normalizar tanto el uso de la información como su expresión en instrumentos de uso común, que sin embargo, se ha llevado a buen término en la presente obra.

MANUEL MARCOS ALDÓN

MONFERRER SALA, J.P., *Apócrifos Árabes Cristianos*, Madrid: Trotta, 2003 (col. Pliegos de Oriente), 338 pp.

De nuevo, debemos agradecer el denodado esfuerzo del prof. J. P. Monferrer Sala la aparición en español de nuevos textos pertenecientes al ámbito árabe cristiano, mundo escasamente difundido pese a su indudable interés e importancia. Por lo tanto, la aparición en el mercado de un volumen tan amplio y variado en la selección de los textos y de tanta calidad hay que acogerlo con regocijo.

La obra está dividida en dos grandes apartados: el estudio inicial del autor y la selección de los textos. El autor nos sitúa con su análisis introductorio en el entorno cultural del Oriente Cristiano. Su trabajo está estructurado en cuatro grandes apartados: *I. Oriens Christianus*, *II. Oriens Christianus Arabicus*, *III. La Literatura Árabe Cristiana* y, por último, *IV. Los textos seleccionados*. Cada uno de ellos recorre brevemente, pero con claridad y sabiduría, desde el espacio geográfico en el que se originan los textos hasta la sociedad que los recibe, justificando con extraordinaria sencillez la selección realizada.

En cuanto a los textos seleccionados, hay que agradecer el esfuerzo realizado. Antología ejemplar donde las haya, bastaría sólo con este libro en español para tener no una idea aproximada del Oriente Árabe Cristiano, sino una completa visión de todo este mundo. El autor los ha dividido en seis grupos que abarcan todo el espectro cultural del mundo cristiano en lengua árabe, e incluso, nos atreveríamos a decir que el cristianismo oriental. Su selección ha incluido todo el ámbito literario de la religiosidad cristiana:

- *Apócrifos veterotestamentarios: El libro de la Revelaciones; Moisés habla con Dios en el monte Sináí.*
- *Apócrifos neotestamentarios: Historia de José el Carpintero; Evangelio árabe de la infancia.*
- *Apócrifos apocalípticos: Apocalipsis de Baruc hijo de Nerías; Testamento de nuestro Señor Jesús sobre las invasiones de los mogoles*